Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie wiele słów, tam nie ustaje nieprawość,\* lecz kto powściąga swe wargi, jest rozumny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie wiele słów, tam nie ustaje nieprawość, lecz kto powściąga swe wargi, jest rozumny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielomówność nie bywa bez grzechu, a kto powściąga swoje wargi, jest roztropny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielomowność nie bywa bez grzechu; ale kto powściąga wargi swoje, ostrożny jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W wielomówności nie będzie bez grzechu, lecz kto miarkuje wargi swe, barzo roztropny jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W gadulstwie nie uniknie się grzechu, kto powściąga swe wargi - rozsądny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie dużo słów, tam nie brak występku; lecz kto opanowuje swój język, jest roztropny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy wielu słowach nie uniknie się grzechu, kto umie milczeć, jest roztropny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gadulstwo sprzyja grzechowi, kto czuwa nad wargami, jest rozumny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obfitość słów nie obejdzie się bez błędu, mądrze postępuje, kto panuje nad wargami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не уникнеш гріха від багатомовности, а хто оберігає губи буде розумний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy mnóstwie słów nie uniknie się błędu; a kto swe usta powściąga – jest rozważnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W obfitości słów na pewno nie obejdzie się bez występku, lecz kto trzyma w ryzach swe wargi, postępuje roztropnie. |

1. 1) Lub: Gdzie wiele słów, tam nie brak występku. [↑](#footnote-ref-2)